

Пощадите наши уши!

Как выбрать хорошего преподавателя для своего ребёнка?

Что делать, если поблизости нет русской школы дополнительного образования, или по каким-то причинам водить туда малыша нет возможности, или вы считаете, что школьных уроков ребёнку недостаточно? В таких случаях родители нередко приглашают учителя русского языка на дом. Однако, возникает вопрос: как выбрать хорошего преподавателя для своего ребёнка? Советы читателям даёт директор русской школы дополнительного образования «Солнышко» в Ницце Ольга СОЛНЦЕВА.



Преподаватели школы «Солнышко» Ахмадова Марина Зияудиновна и Верба Мария Юрьевна
Les professeurs Marina Akhmadova et Maria Verba

Как директор русской школы я получаю большое количество запросов на место учителя русского языка от русских женщин разных специальностей, которые совершенно уверены, что могут быть хорошими учителями русского языка только потому, что они являются его носителями. Увы, это заблуждение. Нам с вами для наших детей нужны только профессионалы, владеющие соответствующими методиками преподавания.

Вот семь основных правил, которые помогут родителям правильно выбрать преподавателя русского языка для своего ребёнка.

Правило первое: обязательное высшее образование по специальности.

У преподавателя, претендующего на звание «Учитель русского языка», обязательно должен быть диплом об окончании вуза в России. Это может быть диплом филологического факультета университета, педагогического института или университета, института культуры. Учитель должен владеть методиками преподавания русского языка как родного, а не как иностранного – это совершенно другой подход к изучению языка! Не стесняйтесь попросить предъявить оригиналы дипломов. Не ищите дипломированных специалистов по преподаванию русского языка как родного вне России – к сожалению, их пока не готовят в России. Такие специалисты получают из преподавателей, работающих за ру-

бежом с двуязычными детьми по новейшим методикам, которые только ещё разрабатываются стихийно возникшими за рубежом школами дополнительного образования. Вам не подходят учителя с французскими филологическими дипломами, во Франции не учат преподаванию русского языка как родного.

Правило второе: опыт работы с детьми.

Самый оптимальный вариант – если у преподавателя есть опыт работы с детьми и в России, и вне России; работа с двуязычными детьми это не совсем те же методики и подходы. Если учитель уже работал с детьми в семьях или в русских школах за границей, у него могут быть рекомендации от предыдущих работодателей, попросите показать их.

Правило третье: хорошее произношение и правильная русская речь.

Поговорите на разные темы с будущим учителем вашего ребёнка в непринужденной обстановке и понаблюдайте за его речью. Не стоит приглашать к ребёнку человека, который неправильно ставит ударения, неправильно или невнятно произносит слова и делает ошибки. Однажды нам пришлось расстаться с очень приятной учительницей, которая не смогла преодолеть свою привычку употреблять несуществующий в русском языке глагол «ложить» вместо глагола «класть/положить». Ну как тут не вспом-

Продолжение на стр. 16



Цветы для любимого учителя
Des fleurs pour son professeur préféré

Pitié pour nos oreilles !

Choisir un bon professeur de russe particulier



Начало учебного года в школе «Солнышко», преподаватель Боррон Елена Николаевна
La rentrée à l'école « Solnychko », professeur Elena Borron

Que faire si le centre linguistique extrascolaire est éloigné, si vous n'avez pas la possibilité d'y accompagner votre enfant, ou si encore vous estimez les cours de l'école russe insuffisants ?

Dans ce cas, les parents décident d'avoir recours à un professeur particulier. Une question se pose alors : comment choisir un bon professeur pour son enfant ?

Olga SOLNTSEVA, directrice du Centre d'enseignement linguistique extrascolaire « Solnychko » à Nice, conseille nos lecteurs.

En tant que responsable de l'école russe je reçois de nombreuses demandes pour le poste de professeur de russe, de la part de femmes russes exerçant les professions les plus diverses. Elles sont persuadées de pouvoir être de bonnes enseignantes de la langue russe pour la simple raison qu'il s'agit de leur langue maternelle. C'est une erreur. Nos enfants ont besoin de professionnels, qui maîtrisent les méthodes de l'enseignement.

Voici sept règles principales qui aideront les parents à choisir un bon professeur de russe pour leur enfant.

Première règle : un diplôme spécifique est obligatoire.

Le professeur qui prétend à un poste de professeur de la langue russe doit impérativement être diplômé. Cela peut être un diplôme de la faculté des lettres, de l'institut pédagogique ou l'université, ou encore de l'institut de la culture. Le professeur doit maîtriser la méthode de l'enseignement du « russe langue maternelle » et non pas du « russe langue étrangère », car ce sont deux approches différentes ! N'hésitez pas à lui demander de présenter ses diplômes.

Ne cherchez pas les diplômés en « russe langue maternelle en dehors de la Russie » : malheureusement, on ne les forme pas encore en Russie. Ces spécialistes sont des enseignants travaillant à l'étranger avec les enfants bilingues, d'après les toutes nouvelles méthodes en cours d'élaboration dans les centres d'enseignement linguistique extrascolaire apparus récemment. Les professeurs avec des diplômes français ne conviennent pas : en France, on ne forme pas de spécialistes du « russe langue maternelle ».

Deuxième règle : une expérience de travail avec les enfants.

L'enseignant présente le profil idéal lorsqu'il possède une expérience de travail avec les enfants aussi bien en Russie qu'en dehors de la Russie. Le travail avec les enfants bilingues exige une autre approche, comme nous l'avons déjà dit. Si le professeur a déjà travaillé avec les enfants dans des familles et écoles russes à l'étranger, il peut avoir les références des employeurs précédents ; vous pouvez lui demander de les présenter.

Suite à la page 17

Окончание. Начало на стр. 14

нить прекрасный советский фильм о школе «Доживём до понедельника», где учительница начальных классов жалуется в учительской на своих учеников: «Я им говорю: "Не ложьте зеркало в парту!" Всё равно ложат!». И крик души героя Вячеслава Тихонова: «Послушайте, нельзя же так! Если вам не жаль детей, то пощадите наши уши!»

Не советую выбирать учителя, который часто вставляет в свою речь французские слова, склоняя и спрягая их по-русски. Недавно я прослушала сообщение, оставленное на моём автоответчике: «На вашем сайте я нашла информацию о том, что вашей школе нужны учителя русского языка. Позвоните мне, пожалуйста, по моему портфельному». Я думаю, излишне говорить, что нашей школе такой учитель никогда не понадобится.

Конечно, все мы, к сожалению, делаем в повседневной жизни такие ошибки, но учитель русского языка должен быть очень внимателен к своей речи, особенно когда он собирается получить работу, не правда ли?

Я советую всем нам быть внимательнее и не смешивать два языка, ведь русские, живущие в России или в других зарубежных странах, иногда даже не могут понять нас, проживающих во Франции. Вот пример из речи одной нашей русской мамы: «Извините, мы опоздали на урок, потому что не могли взять бусы – оказалось, что у них сегодня грэв». Даже я, привыкшая ко всему, после первой части этой фразы невольно бросила взгляд на шею женщины – неужели без бус она не может приводить в школу ребёнка? Если мы с вами будем говорить так, наша задача по воспитанию двуязычного ребёнка никогда не будет выполнена!

Правило четвёртое: любовь к своей профессии.

Всем нам нравятся учителя, у которых горят глаза, когда они увлечённо рассказывают о своей работе. Это настоящие профессионалы-энтузиасты. И ещё одна подсказка: поверьте, что учитель, не сменивший свою специальность в сложных условиях преподавания русского языка за рубежом, работающий с русскоговорящими детьми во Франции в течение нескольких лет – это учитель по призванию, иначе он давно уже перешёл бы работать в туристический или какой-либо другой бизнес.

Правило пятое: любовь к детям – ко всем и к вашему ребёнку в частности.

Учитель должен понравиться вашему ребёнку. При первой встрече дайте им познакомиться и немного пообщаться, чтобы сразу установились доверительные отно-

шения. Пусть вас не смущает, что наши русские учителя обычно более строгие. Мне кажется, это даже хорошо. Но очень важно, чтобы они любили своих маленьких учеников. Однажды ко мне пришла устраиваться на работу молодая учительница, которая призналась в конце нашей встречи: «Вы знаете, я совсем не люблю детей, но работа мне нужна, и я думаю, что со временем привыкну». При большом выборе учителей, существующем сегодня на Лазурном берегу, я не остановила свой выбор на этой кандидатуре, и вам не советую приглашать к ребёнку такого учителя, даже если у него прекрасные дипломы.

Правило шестое: не советую вам выбирать преподавателя по принципу «кто меньше попросит за уроки».

За небольшую оплату вы можете получить учителя, не уверенного в своих силах, только что переехавшего за границу и не знающего, что и как преподавать в новых условиях, что такое «двуязычный ребёнок». Я не думаю, что вам нужен такой учитель.

И последнее, седьмое правило: учитель должен понравиться вам лично.

Вам придётся довольно часто общаться, вы будете видеть его рядом с вашим ребёнком, вы доверяете ему важный процесс воспитания, поэтому положитесь на свою интуицию. Я и сама всегда беру на работу только таких учителей, с которыми лично мне будет приятно общаться и работать.

Если у вас всё-таки возникают трудности при выборе учителя русского языка, обратитесь за помощью в ближайшую школу дополнительного образования. Там, как правило, работают учителя и с дипломами, и с опытом, и с настоящим призванием. Чем больше уроков будет у вашего ребёнка, тем лучше. В школьных уроках важна системность образования и общение с другими детьми, а частные уроки ценны индивидуальным подходом к ребёнку – таким образом, они дополняют друг друга.

Надеюсь, что мои советы помогут всем читателям: родителям найти хороших преподавателей-профессионалов для своих детей, а учителям русского языка – получить работу с детьми, у которых будут внимательные, тактичные родители, понимающие, какой это не простой труд – преподавать русский язык вне России русскоговорящим детям!

Буду рада, если эти советы пригодятся родителям и при выборе русской школы дополнительного лингвистического образования.

Фото Лионэллы Цицерук

«Радуга-Вар»

приглашает детей

В Тулоне родилась новая ассоциация русско-французской дружбы - Русская культурная ассоциация Средиземноморья.

Её первым шагом стало открытие русской школы дополнительного образования «Радуга-Вар». Теперь у детей от 1 года до 9 лет из Тулона и его окрестностей есть возможность учить русский язык и окунуться в мир русских традиций. Учебные программы включают в себя постановку спектаклей и организацию праздников.

Будем рады общению с единомышленниками!

Телефон: 06 24 92 56 18

E-mail : cultrussemed@gmail.com

Встреча русских школ юга Франции

3 ноября в Ницце состоится 2-я конференция русских школ юга Франции, организатором которой является Русская школа дополнительного образования «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс».

В программе – семинар и мастер-класс крупнейшего специалиста в области детского двуязычия Екатерины Протасовой, доцента Хельсинского университета, доктора педагогических наук, автора многих учебно-методических комплексов для русскоговорящих детей.

К участию в конференции приглашаются директора и преподаватели ассоциаций, общеобразовательных школ и школ дополнительного образования, работающих с русскоязычными детьми.

Рабочий язык конференции – русский. Участие в расходах по проведению семинара – 50 евро от организации. Количество заявок от каждой организации не ограничивается.

Справки:

Ассоциация «Русский альянс»

06 18 04 15 21;

alliancerusse@gmail.com

Maison des associations Nice Centre

3, bis rue Guigonis - 06300 Nice

Suite. Le début est sur la page 15

Troisième règle : une bonne prononciation et un langage correct.

Abordez avec le futur professeur de votre enfant différents sujets, dans une ambiance informelle, et étudiez son langage. Vous ne devez pas engager une personne qui place de mauvais accents toniques, prononce mal ou indistinctement les paroles, emploie des formes erronées. Un jour, nous avons dû nous séparer d'une professeur pourtant bien sympathique qui ne pouvait perdre l'habitude d'utiliser une forme verbale inexistante en russe. Cela fait penser à un beau film soviétique où une institutrice utilisait cette forme jusqu'à ce que son collègue finalement explose : « Ecoutez, mais ce n'est pas possible ! Si vous ne plaignez pas les enfants, ayez au moins pitié de nos oreilles ! »

Je déconseille de choisir un professeur qui parsème son langage de mots français, en les déclinant ou en les conjuguant « à la russe ».

Nous nous trompons tous malheureusement dans la vie de tous les jours, mais le professeur de langue russe doit surveiller constamment son langage, surtout lorsqu'il répond à une offre d'emploi, n'est-ce pas ?

Je conseille à tous d'être plus attentifs et de ne pas mélanger les deux langues, puisque les Russes vivant en Russie ou dans d'autres pays ont parfois du mal à nous comprendre, à cause de notre « franrusse ». Si nous mélangeons les langues, notre objectif, qui vise à éduquer un enfant bilingue, ne sera jamais atteint !

Quatrième règle : aimer sa profession.

Nous apprécions tous les professeurs qui parlent de leur travail avec passion, et le regard brillant. Ce sont de vrais professionnels enthousiastes. Un autre indice: le professeur qui a exercé sa profession dans les conditions difficiles de l'enseignement du russe à l'étranger, le professeur qui travaille avec les enfants russophones en France pendant des années est un professeur par vocation : dans le cas contraire, il aurait changé depuis longtemps pour travailler comme guide ou autre commercial.

Cinquième règle : aimer les enfants, tous les enfants, y compris le vôtre.

Le professeur doit plaire à votre enfant. Lors de la première rencontre, laissez-les faire connaissance et communiquer pour établir des relations de confiance. Et que le fait que nos professeurs russes soient plus sévères ne vous décourage pas. Il me semble que c'est la meilleure des choses. Mais il est

très important qu'ils aiment leurs petits élèves. Un jour, une jeune professeur est venue, en vue d'obtenir un emploi chez nous. Elle m'a confié à la fin de l'entretien : « Vous savez, je n'aime pas les enfants du tout, mais j'ai besoin de travailler, et je pense qu'avec le temps je m'y habituerai. » Je n'ai pas choisi sa candidature, en raison d'un large choix d'enseignants disponibles actuellement sur la Côte d'Azur, et je vous conseille aussi de ne pas engager un tel professeur, même avec des diplômes irréprochables.

Sixième règle : je vous déconseille de choisir un professeur en partant du principe « qui demandera moins pour les cours ».

Pour un prix modique vous risquez de trouver un professeur qui n'est pas sûr de lui, qui vient d'arriver en France, qui ignore comment enseigner dans de nouvelles conditions et ce qu'est « un enfant bilingue ». Je ne pense pas que vous ayez besoin d'un tel professeur.

Septième et dernière règle : le professeur doit vous plaire à vous personnellement.

Il vous faudra souvent communiquer, vous le verrez souvent aux côtés de votre enfant, vous lui confiez une part importante de son éducation, alors écoutez votre intuition. Moi-même, j'engage les professeurs avec lesquels il me sera agréable de travailler et de communiquer.

Si malgré tout vous avez du mal à choisir votre professeur de russe, demandez une aide au centre d'enseignement linguistique extrascolaire le plus proche. En règle générale, des professeurs diplômés et expérimentés y enseignent par vocation. Plus votre enfant suit de cours, mieux c'est. Dans les centres extrascolaires, c'est la systématisation et la socialisation qui importent, alors que les cours particuliers sont appréciés pour leur approche individuelle. Ainsi, ils se complètent.

J'espère que mes conseils aideront tous les lecteurs : les parents, pour trouver de bons professeurs, et les professeurs, pour pouvoir travailler avec des enfants dont les parents sont attentifs à leur éducation, et qui ont assez de tact pour comprendre la difficulté de la tâche : enseigner le russe en dehors de la Russie aux enfants russophones !

Nous serons heureux si ces conseils s'avèrent utiles pour trouver également un centre russe d'enseignement linguistique extrascolaire.

Photos de Lionella Tsitserouk

« Radouga-Var » invite les enfants

Une nouvelle amicale franco-russe a vu le jour à Toulon : l'Association Culturelle Russe de la Méditerranée.

Sa fondation a est à l'origine de l'ouverture d'un centre linguistique russe extrascolaire « Radouga-Var » (« arc-en-ciel»). Désormais, les enfants toulonnais et des environs, âgés de 1 à 9 ans, ont la possibilité d'apprendre le russe et de découvrir l'univers des traditions russes. Les programmes éducatifs comprennent la mise en scène de spectacles et l'organisation de fêtes.

Nous serons heureux de rencontrer des collègues !

Téléphone : 06 24 92 56 18

E-mail : cultrussemed@gmail.com

Rencontre des écoles russes du sud de la France

Le 3 novembre, la 2e conférence des écoles russes du sud de la France aura lieu à Nice. Le centre d'enseignement linguistique extrascolaire « Solnychko », de l'association « Alliance Russe », en est organisateur.

Le programme prévoit un séminaire et une master class de Ekaterina Protassova, spécialiste dans le domaine du bilinguisme des enfants, maître de conférences à l'université d'Helsinki, docteur ès sciences pédagogiques, auteur de plusieurs méthodes éducatives pour enfants russophones.

Les présidents et les enseignants des associations, des collèges et des centres d'enseignement linguistique extrascolaire qui travaillent avec des enfants russophones sont invités à participer à cette conférence. La langue de travail de la conférence est le russe.

La participation aux frais du séminaire est de 50 euros pour chaque organisme. Le nombre de demandes de chaque organisme n'est pas limité.

Renseignements :

Association « Alliance Russe »

06 18 04 15 21;

alliancerusse@gmail.com

Maison des associations Nice Centre

3, bis rue Guigonis - 06300 Nice